

## **2017 年高等学校多语种（日语、韩语、法语、德语、俄语、西班牙语、意大利语、阿拉伯语、越南语）中青年骨干教师翻译教学与科研能力提升研修班**

随着我国与世界各国合作关系的不断深化，在政治、经济、文化等领域的交流蓬勃发展，法语、德语、俄语、西班牙语、日语、韩语、意大利语、阿拉伯语、越南语（以下简称为“多语种”）人才的社会需求逐年增加，这对高校多语种人才的培养提出了更高的要求。长期以来，全国高等院校的多语种教学和研究取得了令人瞩目的成绩，但也面临诸多困难。如何提升多语种课堂教学水平和效果、加强教师专业素养，是各大院系共同面临的难题。

为贯彻教育部提高高校教学质量、加强师资队伍建设的文件精神，推动多语种教学改革和教材建设，促进多语种本科口笔译和翻译硕士（MTI）教学的专家、教师实现横向的交流和研讨，满足多语种专业教师职业发展的需要，中国外语教育研究中心、北京外国语大学、外语教学与研究出版社将于 2017 年 8 月 15 日至 19 日联合举办高等学校多语种专业中青年骨干教师研修班暨高等学校多语种翻译教学与科研学术研讨会（以下简称为“研修班”）。

此次研修班特邀北京语言大学刘和平教授、北京外国语大学张威教授、邵炜副教授等各语种翻译界权威专家和具有丰富翻译教学与科研经验的教师，从口笔译教学实践、翻译理论与研究等方面分享翻译学界最新的研究成果，旨在引导各语种中青年骨干教师了解、借鉴相关外语学科的先进教学经验、教学模式和翻译理论，探讨教学方法，开拓翻译学科科研思路，提升翻译教学设计能力、翻译学科规划能力，为高校多语种翻译教学、科研创新提供切实的理论支持和实践指导。

研修班以学员为中心、以问题为核心、以案例为重心的原则，采取探究式、参与式、情景式、讨论式、任务驱动式等多种方式开展培训，将理论学习与实践观摩相结合、专题学习与交流研讨相结合、经验总结与反思体验相结合，注重发挥学员的主体作用，鼓励教师充分参与、积极思考、分享经验，共同创建开放互动的学习团队，切实提高教师的教学水平与科研能力。

欢迎各高校外语院系专业负责人、教学工作负责人、教研室主任以及中青年骨干教师莅临参加 2017 年高等学校多语种中青年骨干教师研修班暨高等学

校多语种翻译教学与科研学术研讨会，共同探讨教学与科研方法，提高教学与科研能力，与专家、学者、同行充分沟通，共同提高。

研修安排、报名程序和研修专家简介请参见附件。

主办单位：北京外国语大学  
中国高等教育学会外语教学研究分会  
北京市翻译协会  
承办单位：外语教学与研究出版社  
江南大学外国语学院  
南京外研在线教育科技有限公司  
2016 年 10 月 11 日

附件：

#### 一、 研修安排：

1. 研修时间：2017 年 8 月 15 日—19 日
2. 研修地点：江南大学长广溪宾馆（中国江苏无锡市太湖新城缘溪道 1 号）
3. 研修费用：
  - 1) **3900 元/人（发票内容为“培训费”）**
  - 2) **交通及住宿费自理**（会务组协助预定宾馆，标间 320 元/天，含早餐）

#### 二、报名程序：

1. 报名程序：请各位教师在 2017 年 7 月 1 日之前登陆 <http://bm.fltrp.com> 进行报名，各语种限报 25 人，额满不再接受报名。
2. 研修费用支付可根据各校实际情况选择一种：
  - 1) **转账**：请于 7 月 1 日前，由个人或学校电汇或者转账至以下账户：  
户名：外语教学与研究出版社有限责任公司  
账号：620660000020300  
开户行：民生银行（北京）万柳支行  
转账的教师请在 2017 年 7 月 1 日前完成汇款，在汇款单“备注”栏写明“综语培训”的字样，保存好银行汇款凭证（银行汇款回执单）电子版或网银汇款截图，并发送至邮箱 [zhangyiqing@fltrp.com](mailto:zhangyiqing@fltrp.com)，以便报到后换取发票。
  - 2) **公务卡刷卡**：报到当天刷卡缴费，请在报名信息中备注。
3. 关于报名或者会务的任何问题，可联系会务组：  
010-88819891，13522668323，王老师

## 研修日程

时间		内容
8月15日	14:00-20:00	报到
8月16日	8:30-9:00	翻译教育 开幕式和研修课程介绍
	9:00-11:30	刘和平 智能时代翻译职业与教学
	11:30-12:00	问答与交流
	14:00-16:30 16:30-17:00	刘和平 产学研一体化语言服务人才培养模式 问答与交流
8月17日	8:30-9:30	超越型翻译训练（1） 邵炜 基于汉译外平台的学生语言准备
	9:40-11:40	邵炜 教师课料准备
	11:40-12:00	问答与交流
	14:00-16:00	教师工作坊
	16:10-17:10	同行评议及专家点评
	17:10-17:30	问答与交流
8月18日	8:30-10:30	超越型翻译训练（2） 邵炜 口译课堂程序设计及进度安排
	10:40-11:40	邵炜 口译课堂组织及点评要点
	11:40-12:00	问答与交流
	14:00-16:00	教师工作坊
	16:10-17:10	同行评议及专家点评
	17:10-17:30	问答与交流
8月19日	8:30-11:00	科研引领 张威 面向国家需求的翻译研究：选题与设计
	11:00-11:30	问答与讨论
	14:00-16:00	张威 教学实践中的翻译研究：选题与设计
	16:10-17:10	问答与交流

## 主讲专家简介

### 刘和平

法国巴黎高等翻译学院博士、中国翻译工作者协会理事兼翻译理论与翻译教学委员会委员、北京市翻译工作者协会常务理事、北京语言大学高级翻译学院院长、2001 年被法兰西教育部授予教育棕榈骑士勋章。主要研究方向为口笔译实践、翻译教学、翻译理论和中法跨文化研究。曾在国内外学术期刊发表论文《翻译的动态研究与口译教学》《职业口译程序与翻译教学》《口译与翻译学》《口译程序与翻译教学》《再论教学翻译与翻译教学》《科技翻译教学法》《翻译教学方法论》《职业口译新形式与口译教学》《口译理论与教学研究现状及展望》《口译理论研究成果与趋势浅析》《议员在交际中的新角色——股份回购谈判与跨文化研究》等数十篇。专著《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》《口译理论与教学》等。

### 张威

北京外国语大学中国外语教育研究中心博士，北京外国语大学英语学院教授，博士生导师。中国英汉语比较研究会理事、语料库与跨文化研究论坛常务理事、《外语教学与研究》《现代外语》《外国语》《外语与外语教学》《解放军外国语学院学报》审稿人，国家社科基金项目结项成果鉴定专家、中国博士后科学基金评审专家。在《中国翻译》《外语教学与研究》等核心期刊上发表论文数十篇，主持教育部“新世纪优秀人才支持计划”项目“翻译能力动态发展与培养模式研究”等多个大型国家级项目。

### 邵炜

法国巴黎高等翻译学院博士，国际口译协会（AIIC）会员，北京外国语大学法语系副教授，是北外法语语言、文学、翻译和国情研究四大主干学科中翻译方向的学术带头人之一。著有《汉法口译教程》，主要学术论文《从傅雷（艺术哲学）的翻译看翻译的接受美学》等。2003 年~2006 年在法期间，数次为法国企业对外发展局担任不同主题的会议同传及交传翻译。曾为法国道达尔、威利亚环境集团、拉法基集团和北师大等单位的活动担任同传或交传翻译。翻译类别涉及政治、经贸、科技、工业、农业等领域。在北外法语系的主讲课程是（口笔译）翻译理论与实践，教学对象为法语本科生、研究型硕士和翻译硕士（MTI）生。